

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nazajutrz Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, Jeremiasz powiedział do niego: Nie dał ci JAHWE imienia Paszchur,* lecz: Groza – (i to) dokoła! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy nazajutrz Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, Jeremiasz powiedział do niego: JAHWE zmienia Ci imię. Zamiast Szczęście, będziesz nazywał się Groza — i to dla wszystkich wokoło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nazajutrz, gdy Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, Jeremiasz powiedział do niego: JAHWE nie nazwał cię Paszchur, lecz Magormissabib.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nazajutrz, gdy wywiódł Fassur Jeremiasza z więzienia, rzekł do niego Jeremiasz: Nie nazwał cię Pan Fassurem, ale Magor Missabib.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się rozedniało nazajutrz, wywiódł Fassur Jeremiasza z kłody. I rzekł do niego Jeremiasz: Nie Fassurem nazwał JAHWE imię twoje, ale strachem zewsząd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnego zaś dnia uwolnił Paszchur Jeremiasza z kłody. Wtedy rzekł Jeremiasz do niego: Już Pan nie nazywa cię Paszchur, lecz Magor Missabib.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nazajutrz Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, rzekł do niego Jeremiasz: Nie dał ci Pan imienia "Paszchur", lecz "Groza Dokoła"!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nazajutrz, gdy Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, ten powiedział do niego: JAHWE nie dał ci na imię Paszchur, lecz Magor Missabib.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nazajutrz Paszchur uwolnił Jeremiasza, ten rzekł do niego: „Odtąd JAHWE nie będzie cię nazywał Paszchur, lecz «Trwoga Dokoła».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy nazajutrz Paszchur wyprowadził Jeremiasza z lochu, rzekł do niego Jeremiasz: - Jahwe nie nazywa cię [już] imieniem Paszchur, ale Magor Missabib [Groza Dokoła].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Пасхор вивів Єремію з ями, і сказав йому Єремія: Не Пасхором назвав Господь твоє ім'я, але Переселенець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nazajutrz, gdy Paszchur wypuścił z bloku Jeremiasza, stało się, że Jeremiasz do niego powiedział: WIEKUISTY nazwał twoje imię nie „Paszchur” lecz „Magor misabib” – „Strach dokoła”!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale następnego dnia Paszchur uwolnił Jeremiasza z dybów, Jeremiasz zaś rzekł do niego: "JAHWE nie nadał ci imienia

¹⁾ Paszchur, פִּשְׁחֹר (paszchur), od egip. p'sry(n)Hr, czyli: syn Horusa, <x>300 20:3</x>L. Być może Jeremiasz wywodzi to imię od aram. פִּשְׁ , owocny, l. פִּש , owocujący, i קִחֹר , otoczony, wokół, czyli: owocujący dokoła, l. otoczony owocem, l. owoc wokoło. Jeremiasz zmienia to imię na: groza (wokoło), קִבִּי - מַגּוֹר (magor missawiw), G tłum. tylko מַגּוֹר , na przesiedlony, μέτοικος, od גֹּר . Gra słów zatem byłaby: paszchur – magur, czyli: osiadły – przesiedlony; żyzny – wyrwany, albo, za MT: obfitość – groza.

			Paszchur, lecz Trwoga Dookoła.
--	--	--	--------------------------------